

# Memorial

des  
Großherzogthums Luxemburg



# MEMORIAL

DU  
Grand-Duché de Luxembourg.

## Erster Theil.

Acte der Gesetzgebung  
und der allgemeinen Verwaltung.

N<sup>o</sup> 25.

PREMIÈRE PARTIE.  
ACTES LÉGISLATIFS  
ET D'ADMINISTRATION GÉNÉRALE.

Donnerstag, 29. Juli 1875.

JEUDI, 29 JUILLET 1875.

**Königl.-Großh. Beschluß vom 10. Juli 1875,**  
wodurch der Bau einer Zweigbahn zur Ver-  
bindung der Station Differdingen mit den  
Erzgruben von Niederkorn, im Ort genannt  
„im Main“ zum Gegenstand öffentlichen  
Nutzens erklärt wird.

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden König  
der Niederlande, Prinz von Dranien-Nassau, Groß-  
herzog von Luxemburg, etc., etc., etc.;

Nach Einsicht eines von der Prinz-Heinrich-  
Eisenbahn-Gesellschaft am 15. März 1875 ein-  
gereichten Gesuches, dahinzielend zum Bau einer  
Zweigbahn zur Verbindung der Station Differ-  
dingen mit den Erzgruben von Niederkorn im Ort  
genannt „im Main“ ermächtigt zu werden;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 17. December  
1859 über die Enteignung zum öffentlichen Nutzen;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes und auf  
den Bericht Unseres Conseils der Regierung;

Haben beschlossen und beschließen :

### Art. 1.

Der von der Prinz-Heinrich-Eisenbahn-Gesell-  
schaft projectirte Bau einer Zweigbahn zur Ver-  
bindung der Station Differdingen mit den Erz-  
gruben von Niederkorn im Ort genannt „im  
Main“ ist unter folgenden Bedingungen zum  
Gegenstand öffentlichen Nutzens erklärt :

I.

*Arrêté royal grand-ducal du 10 juillet 1875,*  
*déclarant d'utilité publique la construction d'un*  
*e embranchement de voie ferrée destiné à relier*  
*à la station de Differdange les minières de Nie-*  
*dercorn, au lieu dit « im Main ».*

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu,  
Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-  
Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu une demande présentée le 15 mars 1875  
par la compagnie des chemins de fer Prince-  
Henri à l'effet d'être autorisée à construire un  
embranchement de chemin de fer destiné à relier  
à la station de Differdange les minières de Nie-  
dercorn, situées au lieu dit « im Main »;

Vu la loi du 17 décembre 1859 sur l'expro-  
priation pour cause d'utilité publique;

Notre Conseil d'Etat entendu et sur le rapport  
de Notre Conseil de Gouvernement;

Avons arrêté et arrêtons :

### Art. 1<sup>er</sup>.

Est déclarée d'utilité publique la construction,  
par la compagnie des chemins de fer Prince-  
Henri, d'un embranchement de voie ferrée des-  
tiné à relier à la station de Differdange les mi-  
nières de Niederkorn, situées au lieu dit « im  
Main », sous les réserves :

1° Die Enteignung wird sich nur auf diejenigen Grundstücke erstrecken, welche in dem die Pläne genehmigenden Beschluß bezeichnet sind;

2° Der Bau und der fernere Unterhalt der Verbindungsbahn werden mit Sorgfalt auf Kosten der Gesellschaft und unter Aufsicht der Bauverwaltung ausgeführt;

3° Die Gesellschaft hat außerdem und zu jeder Zeit sich den Maßnahmen zu fügen, welche diese Verwaltung von ihr im Interesse des Verkehrs und der öffentlichen Sicherheit verlangen wird, sei es bei der Begegnung von Staatsstraßen und Wegen, sei es beim Anschluß der Verbindungsbahn mit der Eisenbahn;

4° Bei Verletzung vorstehender Bestimmungen ist die Regierung befugt den Betrieb der Verbindungsbahn zu untersagen.

Art. 2.

Unser General-Director der öffentlichen Bauten ist mit der Ausführung dieses Beschlusses beauftragt.

Soestdijk den 10. Juli 1875.

Für den König-Großherzog:

Deffen Statthalter

General-Director im Großherzogthum,  
öffentlichen Bauten, Heinrich,  
W. v. R ö b e. Prinz der Niederlande.

1° que l'expropriation ne s'appliquera qu'aux parcelles désignées par l'arrêté d'approbation des plans;

2° que l'établissement et plus tard l'entretien de la voie de raccordement seront effectués avec soin, aux frais de la compagnie, sous le contrôle de l'administration des travaux publics;

3° que la compagnie se conformera en outre et en tout temps aux mesures que cette administration réclamerait de sa part dans l'intérêt de la circulation et de la sûreté publique, soit à la rencontre des routes et chemins, soit à la soudure du raccordement avec le chemin de fer;

4° qu'en cas d'infraction aux dispositions qui précèdent, le Gouvernement pourra interdire l'exploitation du raccordement.

Art. 2.

Notre Directeur général des travaux publics est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Soestdijk, le 10 juillet 1875.

Pour le Roi Grand-Duc:

Son Lieutenant-Représentant

Le Directeur général dans le Grand-Duché,  
des travaux publics, HENRI,  
V. DE RÖEBÉ. PRINCE DES PAYS-BAS.

Beschluß vom 28. Juli 1875, die Gesundheitspolizei des Viehes betreffend.

Die Regierung im Conseil;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 5. October 1870, die Viehseuchen betreffend, und des Beschlusses vom 10. November 1870;

Nach Einsicht unserer Beschlüsse vom 19. März und 14. Juni d. J., wodurch Maßregeln zur Abwehr der Verbreitung der seuchenartigen Lungenentzündung in der Ortschaft Hollenfels getroffen worden sind;

In Erwägung, daß neue Fälle besagter Krankheit in dieser Ortschaft constatirt worden sind;

Arrêté du 28 juillet 1875, concernant la police sanitaire du bétail.

LE GOUVERNEMENT RÉUNI EN CONSEIL;

Vu la loi du 5 octobre 1870 sur les épizooties et l'arrêté royal grand-ducal du 10 novembre 1870;

Vu nos arrêtés des 19 mars et 14 juin derniers, prescrivant des mesures pour empêcher la propagation de la pleuropneumonie exsudative à Hollenfels;

Attendu que de nouveaux cas de cette maladie ont été constatés dans cette localité;

Beschließt :

Art. 1.

Die durch oben erwähnten Beschluß vom 19. März c. (Mem. 1875, I., Nr. 9, S. 93) \*) vorgeschriebenen und durch denjenigen vom 14. Juni 1875 wieder auf die Dauer von 50 Tagen erneuerten Maßregeln, sollen während 50 weiterer Tage vom 2. August c. ab, fortbestehen bleiben.

Art. 2.

Dieser Beschluß soll in's „Memorial“ einge-  
rückt werden.

Luxemburg den 28. Juli 1875.

J. de Blochausen; N. Salentiny;  
B. de Röbe; Alph. Funck.

\*) Art. 1. — Der Verkehr des in den Ställen von Hollenfels befindlichen Hornviehes ist während 50 Tage von heute ab untersagt.

Der Transport besagten Viehes außerhalb der Gemeinde ist, mit Ausnahme des zum Schlachten bestimmten, bis auf Widerruf gegenwärtiger Bestimmung untersagt.

Es ist verboten anderes Vieh in besagte Ställe einzuführen, bevor letztere desinficirt worden sind.

Der Zutritt zu denselben ist jedem, der die Erlaubnis dazu nicht vom Eigenthümer hat, untersagt, mit Ausnahme der Agenten der Behörde, welche die Zuwiderhandlungen gegen die Bestimmungen über Gesundheitspolizei zu constatiren haben.

Die Einwohner von Hollenfels sollen in Zeit von acht Tagen die durch Art. 4 des Königl.-Großh. Beschlusses vom 10. November 1870 vorgesehene Erklärung abgeben, und die Gemeindebehörde wird alsdann das durch Art. 5 des nämlichen Beschlusses vorgeschriebene Inventar aufstellen.

Zuwiderhandlungen gegen diesen Beschluß werden mit den durch das Gesetz vom 5. October 1870 vorgesehenen Strafen geahndet. Die Mitglieder der Gemeinde-Verwaltung von Tuntingen, sämtliche Gemeinde-Agenten, die Accisenbeamten und die Staatsthierärzte sind beauftragt, diese Zuwiderhandlungen zu constatiren.

Arrête :

Art. 1<sup>er</sup>.

Les mesures prescrites par notre susdit arrêté du 19 mars dernier (Mém. 1875, I, n° 9, p. 93)\* et remises en vigueur pour 50 jours par celui du 14 juin 1875, seront maintenues encore pendant 50 jours à partir du 2 août prochain.

Art. 2.

Le présent arrêté sera inséré au *Mémorial*.

Luxembourg, le 28 juillet 1875.

F. DE BLOCHAUSEN; N. SALENTINY;  
V. DE ROEBÉ; Alph. FUNCK.

\*) Art. 1<sup>er</sup>. — La circulation des bêtes à cornes provenant des étables de Hollenfels est défendue pendant 50 jours à dater d'aujourd'hui.

Le transport de ces bêtes hors de la commune, à l'exception de celles qui sont destinées à la boucherie, est interdit jusqu'à révocation de la présente disposition.

Il est défendu d'introduire de nouveau bétail dans les dites étables avant que ces dernières n'aient été désinfectées.

L'entrée des mêmes étables est interdite à toute personne qui n'en aura pas obtenu l'autorisation du propriétaire, sauf les agents de l'autorité chargés de constater les contraventions aux dispositions sur la police sanitaire du bétail.

Les habitants de Hollenfels feront dans le délai de huit jours la déclaration prévue par l'art. 4 de l'arrêté royal grand-ducal du 10 novembre 1870 et l'administration communale dressera ensuite l'inventaire prescrit par l'art. 5 du même arrêté.

Les contraventions au présent arrêté sont punies des peines prévues par la loi du 5 octobre 1870. Les membres de l'administration communale de Tuntingen, les divers agents communaux, les commis des accises et les médecins vétérinaires du Gouvernement sont spécialement chargés de constater ces contraventions.